

Der Einzige
唯一者

Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Toshiro Eki
テキスト編集・翻訳・注釈：益敏郎

(Homburger Folioheft)

Der Einzige.

Was ist es, das
 An die alten seeligen Küsten
 Mich fesselt, daß ich mehr noch
 Sie liebe, als mein Vaterland?
 Denn wie in himmlische
 Gefangenschaft verkaufft
 Dort bin ich, wo Apollo gieng
 In Königsgestalt,
 Und zu unschuldigen Jünglingen sich
 Herablies Zevs und Söhn' in heiliger Art
 Und Töchter zeugte
 Der Hohe unter den Menschen?

5

10

(ホンブルク二つ折りノート)

唯一者

それは何か
 古き浄福の岸に
 わたしを縛るものは、祖国にまして
 この岸を愛するほどに?
 5 なぜなら天上へ
 売られ捕囚にあるごとく
 そこにわたしはいるから。かつてアポロンが
 王の形姿をまとい歩んだところ。
 無垢なる若人たちのもとへ
 10 ゼウスが下りたところ。聖なる流儀で息子たち
 娘たちを、
 いと高き神が人間のもとに生んだところ。

Der hohen Gedanken
Sind nemlich viel 15
Entsprungen des Vaters Haupt
Und große Seelen
Von ihm zu Menschen gekommen.
Gehöret hab' ich
Von Elis und Olympia, bin 20
Gestanden, oben auf dem Parnaß,
Und über Bergen des Isthmus,
Und drüben auch
Bei Smyrna und hinab
Bei Ephesos bin ich gegangen; 25

Viel hab' ich schönes gesehn,
Und gesungen Gottes Bild
Hab' ich, das lebet unter
Den Menschen, aber dennoch 30
Ihr alten Götter und all
Ihr tapfern Söhne der Götter
Noch Einen such ich, den
Ich liebe unter euch,
Wo ihr den letzten eures Geschlechts
Des Haußes Kleinod mir
Dem fremden Gaste verberget. 35

Mein Meister und Herr!
O du, mein Lehrer!
Was bist du ferne 40
Geblieben? und da
Ich fragte unter den Alten,
Die Helden und
Die Götter, warum bliebest
Du aus? Und jetzt ist voll 45

Jene drei sind aber
Das, daß sie unter der Sonne
Wie Jäger der Jagd sind, oder
Ein Akersmann, der athmend von der Arbeit
Sein Haupt entblöße

高き思想は
その多くが 15
父の頭より生じたがゆえに
大いなる魂は
そこから人間のもとに来たがゆえに。
わたしは聞いた
エリスとオリュンピアについて。 20
わたしはパルナスの頂に立った。
イストモスの山々を越え
また海を越え
スミルナのほとり、また下っては
エフェソスまでわたしは行った。 25

数多の美をわたしは見た。
神の像を歌ったのも
このわたし。神の像は生きて 30
人間のもとにある。しかしそれでも
古き神々よ、そして全ての
勇敢な神々の息子らよ
わたしはなおひとりの者を探している
あなたがたのうちで、わたしが愛するあの人を。
その一族の最後の人、 35
家に眠る宝石は、わたしから
この異邦の客人から隠されているのだ。

わが師、わが主よ!
おお、わが教師よ!
なぜあなたは遠く 40
離れていた? そこで
わたしは古代の者たちのもとで
英雄たち、そして
神々に尋ねた。なぜそこに
あなたはいなかった? いま 45

あの三者はしかし
狩をする狩人のごとく
太陽の下にあって、
仕事に息を切らし、
頭を剥き出しにする農夫、

Von Trauern meine Seele
Als eifertet, ihr Himmlischen, selbst
Daß, dien' ich einem, mir
Das andere fehlet.

50

Ich weiß es aber, eigene Schuld
Ists! denn zu sehr,
O Christus! häng' ich an dir,
Wiewohl Herakles Bruder
Und kühn bekenn' ich, du
Bist Bruder auch des Eviars, der
An den Wagen spannte
Die Tyger und hinab
Bis an den Indus
Gebietend freudigen Dienst
Den Weinberg stiftet und
Den Grimm bezähmte der Völker.

55

60

Es hindert aber eine Schaam
Mich dir zu vergleichen
Die weltlichen Männer. Und freilich weiß
Ich, der dich zeugte, dein Vater;
Derselbe ist der

65

Nemlich Christus ist ja auch allein
Gestanden unter sichtbarem Himmel und Gestirn, sichtbar
Freiwaltendem über das Eingesezte, mit Erlaubniß von Gott,
Und die Sünden der Welt, die Unverständlichkeit
Der Kenntnisse nemlich, wenn Beständiges das Geschäftige überwächst
Der Menschen und der Muth des Gestirns war ob ihm. Nemlich immer jauchzt die Welt
Hinweg von dieser Erde, daß sie die
Entblößet; wo das Menschliche sie nicht hält. Es bleibet aber eine Spur
Doch eines Wortes; die ein Mann erhaschet. Der Ort war aber

70

Die Wüste. So sind jene sich gleich. Erfreulich. Herrlich grünet
Ein Kleeblatt. Schade wär' es, dürfte von solchen
Nicht sagen unser einer, daß es
Heroën sind. Viel ist die Ansicht. Himmlische sind
Und Lebende beieinander, die ganze Zeit. Ein großer Mann,
Im Himmel auch, begehrt zu einem, auf Erden. Immerdar
Gilt diß, daß, alltag, ganz ist die Welt. Oft aber scheint
Ein Großer nicht zusammenzutagen
Zu Großen. Die stehn allzeit

[...], der einsichtlich, vor Alters
Die verdrossene Irre gerichtet
Der Erde Gott, und beschieden
Die Seele dem Thier, das lebend
Vom eigenen Hunger schweift und der Erde nach gieng
Aber rechte Wege gebot er mit Einem mal und Orte
Die Sachen auch bestellt er von jedem.

わたしの心は悲しみに満ちている。
天上の者たちが妬みすら抱き
わたしがひとつ何かに仕えれば
他が欠けるようしむけたように。

50

しかしわたしは知っている、それは自分の罪
なのだ！ なぜならあまりにも
ああキリストよ！ わたしはあなたに思いを懸けている
ヘラクレスの兄弟であろうとも。
そして大胆に告白しよう、あなたは
酒神の兄弟でもある。
車にあまたの
虎をつなぎ、下っては
インダス川まで
喜びの奉仕を命じ
葡萄の丘をうち建て
民らの怒りを抑えた、あの酒神の。

55

60

だがある羞恥が妨げる
わたしが、あなたを現世の男たちに
比することを。もちろん知っている
わたしは、あなたを生んだ父が
同じだと...

65

すなわちキリストも独り
間近に見える天と星のもとに立ったのだ。
神の許しを得て、定められた掟を自由に統べるもののもとに。
世界の罪、すなわち知識の
不明解さ。常なるものを、人間の忙しき営為が覆い隠し
星が彼ゆえに怒気を含んでいたとき。なぜなら常に、世界は歓声を上げ
この大地から離れていく。そして大地を
剥き出しにする。人間的なものが世界を引き止めない限りは。しかしそれでも
言葉の痕跡は留まる。男はこの痕跡を察知した。しかしその場所は

70

荒野だった。このように、かの者たちは互いに等しい。喜ばしく。壮麗に
萌え出す三つ葉のクローバー。遺憾とすべきだろう、もし
我われのうちの誰かが、それこそ英雄なのだと言うことも
許されないのならば。見解は多くある。天上の者たちは
そして生ある者たちは、ずっと共にある。偉大な男子は
天上でも、地上でも、一者となるべく所望されている。つねに
揺るがないのは、日々、世界は完全であるということ。しかしときに
偉大な者は、偉大な者とともに
彼らは深淵のほとりにいるように、立ち続ける

[...] かつてのこと、叡智をもって
意気も阻喪させる過誤を正した
かの大地の神。この神は
動物に魂を授けた、
己が飢えから彷徨い、大地をゆく動物に。
だが正しき道は、一度に命じられた。場所も
事物も、あらゆるものから伝えられた。

Denn nimmer herrscht er allein.

75

Er hänget aber an Einem
Die Liebe. Diesesmal
Ist nemlich vom eigenen Herzen
Zu sehr gegangen der Gesang,
Gut will ich aber machen
Den Fehl, mit nächstem
Wenn ich noch andere singe.
Nie treff ich, wie ich wünsche,
Das Maas. Ein Gott weiß aber
Wenn kommet, was ich wünsche das Beste.
Denn wie der Meister
Gewandelt auf Erden

80

85

90

75 なぜなら父がひとりで統べることなど決していないのだから。

80

85

90

だがひとりの者に思いを懸ける
この愛は。このたび
おのれの胸の底から出でて
あまりに行き過ぎたこの歌
しかし償おうと思う
この過ちを、次の歌で
まだ歌うときがあるならば。
わたしは決して、望むようには
節度をわきまえないだろうが。しかし知る神もあろう
わが望み、至高の善がいつ来たるかを。
なぜなら師は
この世を歩んだ

Ein gefangener Aar,
 Und viele, die 95
 Ihn sahen, fürchteten sich,
 Dieweil sein Äußerstes that
 Der Vater und sein Bestes unter
 Den Menschen wirkete wirklich,
 Und sehr betrübt war auch 100
 Der Sohn so lange, bis er
 Gen Himmel fuhr in den Lüften,
 Dem gleich ist gefangen die Seele der Helden.
 Die Dichter müssen auch
 Die geistigen weltlich seyn. 105

囚われの鷲
 多くの者は 95
 尋常ならざることを
 父が為し、その至高の善が
 人間のもとで実現したために
 彼を見て恐れ
 息子も長く 100
 天へ昇るまでは
 悲しみに沈んだ。
 英雄の魂もこれと同じく囚われの身なのだから。
 詩人、この精神的なる者も
 現世的たらねばならない。 105

Die Todeslust der Völker aufhält und zerreiet den Fallstrik Fein sehen die Menschen, daß sie Nicht gehn den Weg des Todes und hüten das Maas, daß einer Etwas für sich ist, den Augenblick Das Geschik der großen Zeit auch Ihr Feuer frchmend, treffen sie, und wo Des Wegs ein anderes geht, da sehen sie Auch, wo ein Geschik sei, machen aber Das sicher, Menschen gleichend, oder Gesezen.	55'	55'	民々の死の欲望を引きとどめ、狡猾な罨を引き裂く酒神の。 人々は鋭敏に見通す。 死の道を行くことなく、己が 分限を越えず、節度を守らんと。その瞬間 大いなる時のために、人々は打つかる。 時の炎への恐れの中なかで。
Es entbrennet aber sein Zorn; daß nemlich Das Zeichen die Erde berührt, allmälich Aus Augen gekommen, als an einer Leiter. Dimal. Eigenwillig sonst, unmig Grnzlos, daß der Menschen Hand Anficht das Lebende, mehr auch, als sich schiket Für einen Halbgott, heiliggesetztes übergeht Der Entwurf. Seit nemlich böser Geist sich Bemchtiget des glücklichen Altertums, unendlich, Langher währt Eines, gesangsfeind, klanglos, das In Maasen vergeht, des Sinnes gewaltsames. Ungebundenes aber Hasset Gott. Frbittend aber	60'	60'	他なるものが道を行けば、知ることもあろう 命運の在処を。しかし人は これを確実に成す。命運は、人間もしくは掟に似て。
Es entbrennet aber sein Zorn; daß nemlich Das Zeichen die Erde berührt, allmälich Aus Augen gekommen, als an einer Leiter. Dimal. Eigenwillig sonst, unmig Grnzlos, daß der Menschen Hand Anficht das Lebende, mehr auch, als sich schiket Für einen Halbgott, heiliggesetztes übergeht Der Entwurf. Seit nemlich böser Geist sich Bemchtiget des glücklichen Altertums, unendlich, Langher währt Eines, gesangsfeind, klanglos, das In Maasen vergeht, des Sinnes gewaltsames. Ungebundenes aber Hasset Gott. Frbittend aber	65'	65'	だが彼の怒りは燃え上がる。それは しるしが大地に触れ、漸く 見失われたから。階 <small>きざし</small> に依るごとく。 此度。いつも自己の思うまま、節度なく 際限なく、人間の手は 生あるものを煩わせ、一個の半神に 相応しい度も超える。聖なる定めを踏み越える
Der Entwurf. Seit nemlich böser Geist sich Bemchtiget des glücklichen Altertums, unendlich, Langher währt Eines, gesangsfeind, klanglos, das In Maasen vergeht, des Sinnes gewaltsames. Ungebundenes aber Hasset Gott. Frbittend aber	70'	70'	計らい。すなわち悪しき霊が、 幸福なる古代を圧伏してから、限りなく、 長きにわたり、ひとつの事が、歌に抗い、響きを失ったまま 適度を保ち消えていく、感覚荒けなく。拘束なきものを、しかし 神は嫌う。だが、取りなしつつ
Hält ihn der Tag von dieser Zeit, stillschaffend, Des Weges gehend, die Blüthe der Jahre. Und Kriegsgetn, und Geschichte der Helden unterhält, hartnkig Geschik, Die Sonne Christi, Gärten der Büßenden, und Der Pilgrime Wandern und der Völker ihn, und des Wächters Gesang und die Schrift Des Barden oder Afrikaners. Ruhmloser auch Geschik hält ihn, die an den Tag Jezt erst recht kommen, das sind väterliche Fürsten. Denn viel ist der Stand Gottgleicher, denn sonst. Denn Männern mehr Gehöret das Licht. Nicht Jünglingen.	75'	75'	神を保つのは、ひそやかな創造の中なかで、この時代の一日 道を歩むなかで、歳月の花。 戦乱の轟音、英雄たちの歴史、命運逃れがたく、 キリストの日輪、贖罪者たちの園、 巡礼者や諸民族の放浪が神を保つ、番人の 歌、かの吟唱詩人、かのアフリカ人の書。 栄誉なくとも 命運は神を保つ。それは今まさに、 日のもとにはじめて歩み出る、父なる諸侯たちのこと。なぜなら多く、その地位は かつてより神に並するようになった。なぜなら光は
Gehöret das Licht. Nicht Jünglingen.	80'	80'	男たちのものであるがゆえ。若者のものではない。
	85'	85'	

Das Vaterland auch. Nemlich frisch

Noch unerschöpft und voll mit Loken.

Der Vater der Erde freuet nemlich sich deß

Auch, daß Kinder sind, so bleibt eine Gewißheit

Des Guten. So auch freuet

Das ihn, daß eines bleibt.

Auch einige sind, gerettet, als

Auf schönen Inseln. Gelehrt sind die.

Versuchungen sind nemlich

Gränzlos an die gegangen.

Zahllose gefallen. Also gieng es, als

Der Erde Vater bereitet ständiges

In Stürmen der Zeit. Ist aber geendet.

90'

95'

また祖国も。なぜなら生気に満ちて

なおも倦むことなく、豊かな髪を湛えて。

すなわち大地の父も、

子らの存在を喜ぶ。そうして善の確証が

90' 留まっていく。そしてまた

神は喜ぶ、ひとつのことが留まることを。

救われている者もある、

美しき島にいるように。彼らは学知の者。

なぜなら数々の試練が

95' 際限なく、彼らに訪れたから。

斃れた者は無数。

大地の父は確かなものを設える、

疾風の時代に。だが終えられた。

編集注記

ここに編集、翻訳した「唯一者 (Der Einzige)」は、イエス・キリストをめぐる独自の思想が深められている点で、後期ヘルダーリンにおいてもとりわけ重要な展開を示すテキストである。「平和の祝祭 (Friedensfeier)」、「パトモス (Patmos)」と合わせて、これらを〈キリスト讃歌〉(Christus-Hymnen)と総称することもある。ただし「唯一者」は、この二つの作品と比べて未完成の度合いが強いという点には注意しておく必要がある。もちろん、一度作品を書き上げてからも、繰り返し加筆や修正を重ねていくヘルダーリンのスタイルからして、ある作品を完成していると簡単に判断することはできないし、このことは、少なくとも一度は完成とみなしうるテキストが残されている「平和の祝祭」や「パトモス」にも当てはまる。しかし「唯一者」は、詩行のなかに埋められるはずだった空白が残っており、書き継がれた別稿も明らかに途絶したものしか伝わっていないという点で、より直接的な意味で未完に終わったというべき作品だった。それゆえ「唯一者」の編集は、推測を通じて想定されうる完成へと近似させるよりも、つねに作品が発展段階のさなかにあり、変容可能性を秘めていることそのものを提示すべきだろう。のちに詳しく述べるが、テキスト内のグレーの網掛け、箱型の枠線で囲んだテキストの配置、フォントの使い分けは、このような「唯一者」の特徴を視覚化するための工夫としてある。

未完のプロジェクトとしての「唯一者」全体は、計14枚の草稿から構成される。今増刊号で編集、翻訳の対象としたのは、そのうちの半分ほど、すなわちホンブルク二つ折りノートの手稿5枚 (307/15~307/19) と、それを補完する可能性のある別の手稿2枚 (474/1、474/2) である。

ホンブルク二つ折りノートの手稿には、清書のような形で書かれた詩句が連ねられており、まずはこれがテキスト構成のベースとなる。今回の編集では1ページから5ページにかけて再現されている部分である。しかし手稿をひとたび見ればたちどころに看取されるように、ノートの余白や詩行の間にはさらなる書き込みがなされており、ヘルダーリンが作品の修正をもくろんでいたか、あるいは新しい想念がつきつぎに湧き出してやまなかったことがうかがわれる。この傾向は手稿の2枚目から4枚目にかけてとりわけ顕著で、上下左右の余白や行間に夥しい書き込みがなされている (図1参照)。さらに、書き加えられた語はしばしば断片的で、かつ数回にわたる書き込みが入り乱れるように行われているため、この手稿のみに基づいて新しいテキストを構成するのは限りなく不可能に近い。つまりホンブルク二つ折りノートの「唯一者」の編集には、清書部分だけの再現ではあまりに不十分であり、書き込みを含めた再現を行えば複雑すぎる、というジレンマが存在するのである。

通常の編集では、ホンブルク二つ折りノートの手稿から書き込みを排除して、清書のように書かれた部分から第一稿を、また上に述べた別の手稿から第二稿を構成することが多い。バイスナー版がその代表であり、全集の手塚富雄訳でもそれが踏襲されている。しかしこの後者の手稿——ヘルダーリンの親類が友人のイザーク・フォン・ジントレアに贈ったとされ、「精神病時代の詩人ヘルダーリンの自筆稿」というメモが記されている——は第一稿のように冒頭から書かれているのではなく、第一稿の夥しい書き込みと

一致するために、第一稿からのありうべき展開を示す断片的な補足資料と見なすべきものである (図2参照)。少なくとも残された資料からは、独立した第二稿が手稿のなかに存在しているわけではないのである。さらに言えば、今回編集対象とできなかった「唯

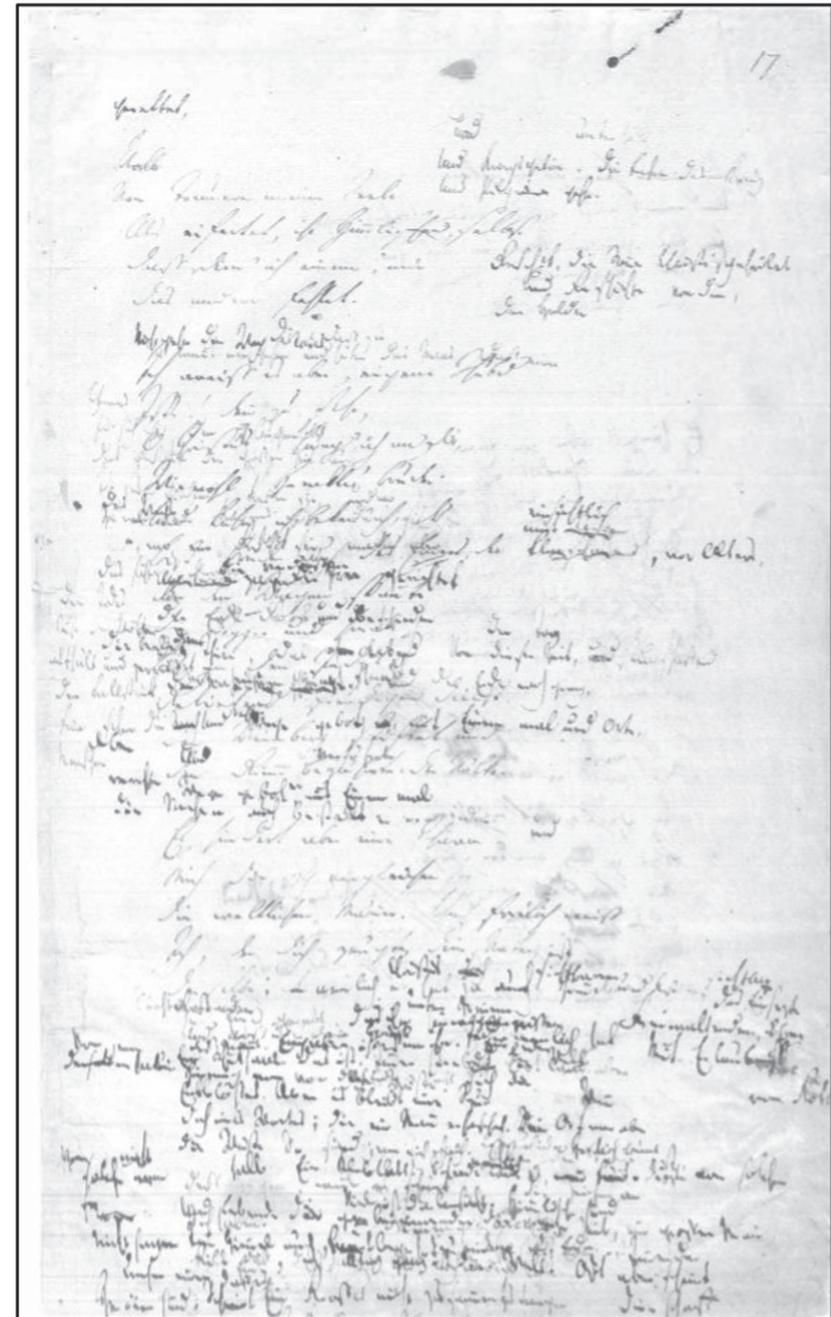


図1 (FHA 7, 235より引用): 「唯一者」の手稿。編集されたテキストでは3ページ目にあたる。詩句の行間や余白に夥しい書き込みがある。

一者」の残りの手稿には、新たに冒頭から清書のように書き始められて途絶したものも含まれる。これはバイスナー版を始めとする多くの版で第三稿とされているが、ホンブルク二つ折りノートの手稿にそこでの詩句がすでに断片的な形で書き込まれている。つまり「唯一者」は、整序された形でいくつかのパターンが試されたのではなく、いく度となく試みられるなかで、新たな方向性、新たな展開が分岐しては途絶するような、複雑かつダイナミックな創作過程を持つプロジェクトだったのである。

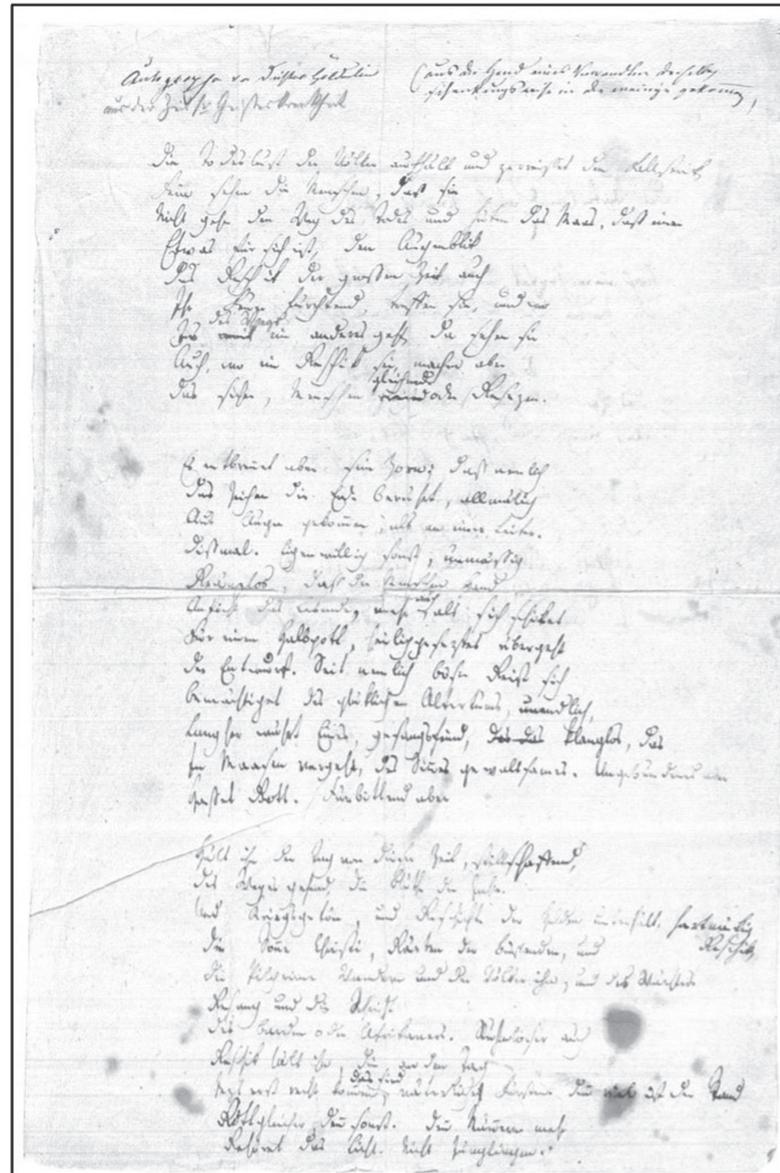


図2 (FHA 7, 480より引用)：手稿の最上部に、「精神病時代の詩人ヘルダーリンの自筆稿」という文言と、友人ジンクレアに贈られた経緯がメモされている。この手稿は、図1の書き込みと一致することから、第一稿からの展開を示す手稿として理解される。

したがって、このようなプロジェクトとしての「唯一者」を提示するような編集こそが、ここで試みられるべき新しい編集ということになるだろう。従来の編集では、独立した稿をクリアに提示する代わりに、「唯一者」のダイナミックな創作の息遣いを省いてしまっていた。それに対し、テキストが最初の段階から次の段階へ、どのように生成発展し、やがて途絶することになったのか、また手稿のなかにどのような可能性が織り込まれているのかを提示する編集を行った。ここで提示された稿は、バイスナー版で言えば第一稿と第二稿をドッキングし、さらに第三稿も断片的に予示したものとなっている。このような編集のために採用されたのは、以下の二つの方策である。

(1) テキスト内のグレーの網掛け／フォントの使い分け

3ページの54行目から5ページの89行目まで、テキストにグレーの網掛けが施されている。この部分は、6、7ページの異なるフォントが用いられた部分と対応関係にある。つまりグレーの網掛け部分は前段階、そして異なるフォントの部分が次なる段階という形で接続するのである。

すでに述べた通り、3ページには夥しい量の書き込みがなされているが、網掛け部分がどのような詩句に置き換わる可能性があったのか、この手稿からだけでは判断がつかない。そして、その展開を補完するのが、「精神病時代の詩人ヘルダーリンの自筆稿」というメモ書きのある手稿である。通常は稿を分ける形で提示される手稿を、ここではテキストの変容可能性を視覚的に体感できるように、グレーの網掛けとフォントの使い分けという方法を採用した。これはレイタニ版でも採用された方法である。

(2) 箱型の枠線で囲んだテキストの配置

手稿の2、3ページの右余白に、枠線で囲んだテキストを配置している。これは手稿に書き加えられた詩句の発展段階を予示するものである。

「唯一者」にはホンブルク二つ折りノートの他に、もう一つ不完全ではあるものの後の清書稿と見なすべき手稿が存在する。これはバイスナー版などをはじめとする編集では、第三稿の基盤となる手稿であるが、すでにホンブルク二つ折りノートにおける書き込みと明らかな対応関係があり、ヘルダーリンがいかにか「唯一者」を発展させようとしていたか、あるいは別の詩想がどのように枝分かれし、増殖していったのか、すでに最初の手稿に織り込まれていることになる。それゆえ、その展開可能性の予示のために、概ね新たに詩句が書かれる箇所にテキストを置き、枠線で囲った。ただしここに書き込まれた詩句はきわめて断片的であるため、枠内の詩句は後の手稿をもとに整理しつつ構成したものとなっている。

概要紹介

ホンブルク二つ折りノートに残された「唯一者」の手稿は、ヘルダーリンがフランスのボルドーへ行った1801年冬よりも前に着手され、翌年の1802年秋ごろには書き上げられたと見られる。ここには、まず清書のように書かれたテキストがあり、それはヘル

ダーリンの後期詩によく見られるピンダロス風のトリアーデ形式——1連12行、3つの連を1組として、それが3組連なり全9連——を採用している。形式的観点に限定すれば、これが最も完成に近い。ただし第6連は5行目以降が断絶し、第7連は1行を除いて書かれていない。ヘルダーリンはここから夥しい書き込みや、さらに別の稿をいくつか残しているが、大きく変更されている部分は当初の短い簡潔な文体ではなく、形式を打ち破ってとめどなく増殖していくようなものとなっており、作品として完成されるには至らなかった。しかし書き継がれ変容していくプロジェクトとしての「唯一者」は、後期ヘルダーリンの典型的な詩作スタイルを示すだけでなく、この時期に深められた思想、世界観をモザイクのように埋め込んだ独自のテキストを形成している。

「唯一者」の内容は、ほぼ同時期に取り組まれた他のキリスト讃歌、すなわち「パトモス」と「平和の祝祭」と同じ地平にあると言ってよい。ここではキリストが、古代ギリシャと近代西欧をめぐるヘルダーリン独自の詩的世界観のなかに、きわめて特異な形で取り込まれるのである。とくに「唯一者」における構図でいえば、精神的なものや世俗的なもの、天上的なものと地上的なもの、不可視的なものと可視的なもの、不在的なものと存在的なものという緊張関係において、キリストは前者から後者への転回を印づけつつ、同時にいずれでもあるような両義的陰影を帯びた形象である。歴史哲学的に見れば、古代ギリシャと近代西欧のはざまに立ち、前者に終焉をもたらし、後者の始まりを招来した古代ギリシャ最後の神となる。こうした独自のキリスト像が、高度に自己内省的な詩作によって、自らの解釈の特異性そのものを争点としつつ提示されるのである。

「唯一者」の大きな特徴になっているのは、詩人たる「わたし」が古代ギリシャへ赴き、キリストを探し求めるという特異な設定である。古代ギリシャの神々のうちにキリストを探し求めるということの意義が内省されつつ、詩作が展開されていく。そのなかでとくに名高いのが、キリストをヘラクレスやバッカスの兄弟だと宣言する第5連である。詩人はその宣言の奇異さ、極端さ、過剰さを断りつつ、キリストをギリシャの半神の兄弟と定義し、父を同じくする子らを地上の、世俗的存在として解釈していく。このような内省の果てにたどり着く最後の忘れがたい箴言風の詩句も、ヘルダーリンの後期詩の一つの特徴をなしている。この「詩人、この精神的なる者も／現世的たらねばならない」という箴言風の詩句のなかには、詩人の使命を神的な存在に比する確かな自負と、天上的なものを過剰に志向してはならないという戒めが拮抗している。

このようなキリストをめぐる行われる内省は、作品が最終行にたどり着いてからも止むことなく展開していった。ヘルダーリンが書き継いでいった部分は、おもにキリスト、ヘラクレス、バッカスの三者の関係をめぐって展開し、大地、荒廃、痕跡、神的怒りといったモチーフとともに考察が深められている。しかしこれらは、「唯一者」の最初の段階で獲得していた詩的言語の突き抜けた平明さ、明快さとは異なり、黙示録的な晦冥さと重厚さをもって、詩的世界の新しい局面を垣間見せている。

注釈

1行 それは何か

このシンプルな疑問文を投げかけるスタイルは、ヘルダーリンの後期詩に特徴的なものである。とくにボルドー訪問前後から、訴えかけるタイプの決定疑問文から、補足疑問文（英語で言う5W1Hを用いる疑問文）の使用が増えるとも言われ、文体が簡潔になるとともに、世界に対して内省的に解釈を加えていく詩作の傾向を示している。

Cf. 「パトモス」151行目、「これは何か (was ist diß?)」

Cf. 「追想 (Andenken)」37行目、「しかし友らはいずこに? (Wo aber sind die Freunde?)」

2行 古き浄福の岸

古代ギリシャを指す。

5～6行 なぜなら天上へ／売られ捕囚にあるごとく

一面では戦争時の捕虜を奴隷売買に出した古代ギリシャの奴隷制度を想起させる。有名な奴隷市場のあったデロス島はアポロン生誕の地であり、7行目に言及されるアポロンの登場を準備しているとも考えられる。またギリシャに限らずキリスト教などの神秘思想の文脈では、強烈な神的体験について、神の囚人 (δεσμιος θεου, captivus dei)、イエス・キリストの囚人 (δεσμιος Ιησου Χριστου) というように捕囚、捕虜、囚人等のイメージで語られることはよくある。

7～8行 アポロンが／王の形姿をまとい

イメージの明確な源泉は不明。ホメロスの『イリアス』、アイスキュロスの『アガ멤ムノン』、ソフォクレスの『アイアス』、『オイディプス王』などに、アポロンを王と見なす表現が見られる。なおヘルダーリンは『オイディプス王』をドイツ語に翻訳している。

10行 ゼウス

ヘルダーリンは古い習慣に従って、一般的なZeusではなくZeusのつづりをしばしば用いる。

11行 人間のもとに

この表現は、この詩において3度繰り返される。神が不可視不可触の存在ではなく、地上に降りて目の当たりになった状態にあることを示す符牒となっている。

14～16行 高き思想は…生じたがゆえに

ギリシャ神話としては、ゼウスの頭から誕生した女神アテネを思わせる。またここには、ロゴス、神的なものが一人の父から発するという古代ギリシャの多神教とは反する思想が織り込まれていると見ることもできる。

17行 大いなる魂

神的な靈感を得て、魂の偉大さ、高貴さに至るという思想は、クロップシュトックの『魂の真の高貴さについての対話（Gespräch von der wahren Hoheit der Seele）』（1759）やゲーテの『タッソー（Torquato Tasso）』（1790）などにも見られる。

19～28行 わたしは聞いた…立った…行った…見た…歌った…

曇り掛けるような簡潔なスタイルで、詩人が時空を超えて古代ギリシャ世界を体験しているさまが歌われる。

20行 エリスとオリュンピア

エリスはペロポネソス半島にある地域の名。そしてエリスにある都市オリュンピアは、言わずと知れた古代オリンピックの開催地。

21行 パルナス

古代ギリシャの大祭であるピュティア祭が開催されるデルポイにある山。パルナッソス山とも。アポロンやミューズたちを祀る。

22行 イストモス

コリント地峡の古代名。ここではポセイドンを称えるイストミア大祭が開かれた。すなわちここでは、古代ギリシャ四大大祭のうちネメア祭を除く三つの大祭が開かれる地が、次々に名指されている。なお小説『ヒューペリオン（Hyperion）』（1797/99）において、作品冒頭で主人公ヒューペリオンが目当たりとするのもこのイストモスである。

24～25行 スミルナのほとり…エフェソスまで

ともにエーゲ海を渡った場所にあるイオニア地方の都市。スミルナ（現在のイズミル）は、ヨハネの黙示録のなかで、啓示の書の送り先に指定される場所である。『ヨハネの黙示録』1章11節には、「その声は言った。あなたが見ていることを書きものにして、それをエベソ、スミルナ、ペルガモ、テアテラ、サルデス、ヒラデルヒヤ、ラオデキヤにある七つの教団に送りなさいと」とある。それゆえ古代ギリシャよりむしろ初期キリスト教において重要な都市であり、キリスト教的要素を強調する詩句であるとも考えられる。エフェソスについては、古代ギリシャにとってはアルテミス崇拜の地として、キリスト教においては原始キリスト教団が発展した場として重要な土地であることから、ギリシャ宗教とキリスト教の融合という作品の中心的な主題を象徴しているという解釈がある。

35行 その一族の最後の人

キリストを、古代ギリシャの「古き神々」や「息子ら」の最後の一人として詩人は探し求めているのである。キリストを古代ギリシャ世界最後の神と位置づけるという思想は、「パンと葡萄酒（Brod und Wein）」にもある。またほぼ同時代の作品、ノヴァーリ

スの「夜の讃歌（Die Hymnen an die Nacht）」（1800）の第5讃歌にもよく似た歴史哲学的思想が見られる。

36行 家に眠る宝石

アイスキュロスの『アガメムノン』からの引用。生贄に捧げられるアガメムノンの娘イーピゲネイア（イフィゲーニエ）のことを、コロスが「家の宝（δῶμον ἄγαλμα）」（v. 208）と呼んでいる。それゆえこの語には、犠牲死、すなわちキリストの受難のイメージも含まれているかもしれない。

37行 異邦の客人

歌い手である詩人が、ドイツから時空を超えて古代ギリシャにやってくるということが念頭にあると思われる。

39行 わが師、わが主よ！／おお、わが教師よ！

「師」「主」「教師」という呼称はいずれも、ヨハネとマタイによる福音書でキリストに対して使われたものである（『ヨハネによる福音書』13章15節、『マタイによる福音書』23章10節）。

48行 妬み

旧約聖書の十戒における一神教の厳命、すなわち「あなたはわたしのほかに、なにも神としてはならない」、また「あなたの神、主であるわたしは妬む神（eifernder Gott）」（『出エジプト記』20章3-5節）という箇所が踏まえられていると考えられる。つまり、ギリシャの神々が一神教の神であるかのように嫉妬していると詩人がなじっているという複雑な宗教的混成が見られるわけである。

51行 わたしは知っている

19-28行の注で述べた通り、詩人は最初に古代ギリシャの体験を語っていた。そしてここでは、詩が直接的体験の次元から知的次元、解釈の次元へと移行したことが暗示されている。

55行 ヘラクレスの兄弟であろうとも

まずこの行には二つの解釈の可能性がある。すなわちそれぞれ主語を補って、「あなたがヘラクレスの兄弟であろうとも」（Wiewohl du Herakles Bruder bist）とするか、「わたしがヘラクレスの兄弟であろうとも」（Wiewohl ich Herakles Bruder bin）とするかである。後者の場合、詩人がヘラクレスと自分を並び立てて英雄化しつつ、宗派を超えてキリストに思いを懸ける点に強意が置かれる。前者の場合、キリストとヘラクレスが兄弟であるというシンクレティズムを示した詩句となり、基本的にはこの理解を採用する場合が多い。というよりこの箇所は、ヘルダーリンのキリスト理解の特異性をもっとも簡潔に示したものとして、非常によく言及される。

なおギリシャ神話においては粗野で頑強な神というイメージの強かったヘラクレスが、理想化されるのはのちの時代になってからである。ヘルダーリンの初期の詩「運命 (Das Schicksal)」や「ヘラクレスに寄す (An Herkules)」、あるいはこの時代のヘルダーリンに大きな影響を与えたシラーの作品に、そうした人間的理想としてのヘラクレスが見られる。

57行 酒神の兄弟

酒神 (Evier) とは、ディオニュソス崇拜における掛け声「エウオイ (εὐοί)」に由来する、ディオニュソスの別名。ここではキリスト、ディオニュソス、ヘラクレスが兄弟であるという特異な思想が語られる。ただしこの三者が結びつけられるのは、歴史的に見て必ずしも突飛なものともいえない。彼らは共通して、救世主を意味する「ソテル (Soter)」と言われることがあったからである。このソテルには以下の特徴がある。神の父、人間の母を持つ。幼少期に神から試練を与えられ、それを乗り越える。偉業をなしたり奇跡を起こしたりする。人間に友愛的で、平和や文化をもたらすなどの役割を果たす。犠牲者として死ぬ。

58～59行 車にあまたの／虎をつなぎ

ディオニュソスに従い、車を引くこともある動物は、ふつう豹とされる。虎は、シラーの「散歩 (Der Spaziergang)」(1800) にもあるように、しばしば荒々しい自然の力のメタファーとして用いられる。したがって、虎を車につなぐ行為は、自然の制圧、馴致、文明化のメタファーであり、熱狂的な狂気の神ディオニュソスというイメージとはいささか異なっている。なおヘラクレスの十二の功業のなかにも動物退治が含まれる。

60～61行 インダス川まで下り／喜びの奉仕を命じ

ディオニュソスがギリシャ、シリア、エジプトを放浪しながら信徒を獲得し、インドまでいたった伝承を踏まえた表現。なお「喜び」は、ヘルダーリンがディオニュソスにおいてしばしば強調する要素である。

Cf. 「詩人の使命 (Dichterberuf)」1行目、「喜びの神の (des Freudengotts)」

Cf. 「パンと葡萄酒」145行目、「常に喜び (Allzeit froh)」

62行 葡萄の丘をうち建て

ディオニュソスはワインの神として、布教に際してワインの栽培をも広めたとされる。同時にこの行為は、58, 59行に見られる自然の制圧、馴致、文明化のメタファーの一環でもある。

63行 民らの怒りを抑えた

ディオニュソスの布教は、各都市、各民族の諍いを収めたという伝承がある。この平和をうち建てる要素は、ヘルダーリンがディオニュソスおよびキリストにおいて重視した特徴でもある。

Cf. ヘルダーリンのアンティゴネー翻訳

Cf. 「平和の祝祭 (Friedensfeier)」

66行 現世の男たち

ここで想定されているのは、精神的、聖霊的存在であるキリストに対して、現実的、肉体的存在であるギリシャの神々という対比であろう。それゆえ詩人は、キリストを「現世の男たち」と比することに「羞恥」を感じる。71行以下では、それでもこの三者を「現世の男」とする根拠が述べられるものだったと考えられる。ただしこのテーマは、詩人が「精神的なる者」とされる最終連でも再び展開される。

68行 わたしは、あなたを生んだ父が

文脈的にこのように訳すべきだが、文法的には「あなたを生み出したわたし」というように、詩人がキリストを生み出したかのようにも響き、「罪」や「羞恥」を感じている詩人の感情とも呼応する。

75行 なぜなら父がひとりで統べることなど決してないのだから

この第7連は一行しか書かれなかった。主語は「彼」(er) としか書かれていないが、文脈から「父」とした。キリスト、ディオニュソス、ヘラクレスの共通の父である神ですら、世界を単独で絶対的に支配するわけではないという思想である。異稿として、以下のような詩句が残されている。「そして全てを知るわけではない。いつも介在する／人間と父のあいだに一人の者が。／階段のように／天上の者は一歩ずつ下りてくる」(Und weiß nicht alles. Immer stehet irgend / [Ein] Eins zwischen Menschen und ihm. / Und treppenweise steigt / Der Himmlische nieder.)。ここには世界のヒエラルキーが、神から人間へと階層上に秩序化されていると考える新プラトン主義の伝統が踏まえられている。

ヘルダーリンは友人イザーク・フォン・ジクレーアに宛てた手紙 (1798年12月24日付) において、こうした思想を政治的領域にも拡張するような発言をしている。「天上でも地上でも、君主制的な力などないのだ。これは良いことでもあるし、全生命、全組織体の第一の条件でさえある。絶対君主制 (absolute Monarchie) は自己を廃棄してしまわずにはいない。対象がないのだから」(MA II, 723)。

86行 この過ちを、次の歌で

詩人は、この詩「唯一者」には「行き過ぎ」があったのであり、それは「過ち」だったとメタ的に歌う。なお、同じキリスト讃歌とされる「パトモス」はこの「唯一者」のすぐ後に書かれたとされ、同類のテーマを持つことから、ここで言われる「次の歌」は「パトモス」を指すという解釈もある。

91～102行 なぜなら師は…英雄の魂もこれと同じく囚われの身なのだから

論理的には、89行の「神のみぞ知る」の理由が、この長い行数において説明されている。そしてドイツ語としては、wie…と Dem gleich が呼応し、「A と同じく B」という構

造を作る。その構造内部で、「尋常ならざることを／父が為し、その至高の善が／人間のもとで実現したから」という文は、「彼を見て恐れ」の理由を示し、論理が入れ子的に埋め込まれるというきわめて複雑な構造になっている。これはホメロスに見られる文構造とも言われ、ヘルダーリンは「あたかも祝いの日に…（Wie wenn am Feiertage…）」の冒頭でも印象的に用いている。

Cf. 「あたかも祝いの日に…」 1-10行目

94行 囚われの鷲

キリスト教の伝統で、鷲は天へと昇る主の象徴とされる。またギリシャの英雄崇拜において、鷲は神格化の対象である。ここではこうした神的なものつながりをもつ鷲が、地上に縛られた「現世的」存在となっているさまを表していると思われる。

95～99行 多くの者は…彼を見て恐れ

『ルカによる福音書』4章36節、5章26節、7章16節、あるいは『マルコによる福音書』5章33節、42章6節、50章9節、15節に見られるような、キリストの奇跡が人々にもたらした恐怖や驚愕が踏まえられている。

102行 悲しみに沈んだ

『マタイによる福音書』26章38節、『マルコによる福音書』14章34節、『ヨハネによる福音書』11章33節、13章21節に、キリストをめぐって同類の表現が見られる。

104～105行 詩人、この精神的なる者も／現世的たらねばならない

ヘルダーリンの後期詩においてよく見られる、作品末尾の格言調の詩句。しばしば詩の内部で行われた内省を経て、メタ的、自己言及的な内容を持つ。「精神的なる者」はこの作品において、古代ギリシャ世界とは対立的なキリスト教以降の世界に属しているという意味合いを持つ。その精神的なる者「も」、と言われるのは、詩人がまず地上に縛られた限界を持つことを忘れてはならないという戒めの意味があるだろう。しかし同時に、キリストや英雄が現世的であるのと同じく詩人「も」、と述べられている通り、詩人をキリスト、ディオニュソス、ヘラクレスと同じ使命を持つべきだという、詩人の使命への内省を含んでいる。

54'行 民々の死の欲望を引きとどめ

「民の声（Stimme des Volks）」の第2稿にも「民々」、「死の欲望」という表現がある。無限なるものへの欲求は致命的な結果をもたらす、それに対する制限が生を存続させるというモチーフは、後期ヘルダーリンにおいてさまざまな形で変奏される。

最初のテキストにおいて「民らの怒りを抑えた」（59）ディオニュソスは、方向性としては逆転されているものの、さまざまな地域で狂乱を伝染させたディオニュソスの神話を思わせる。しかし「民々の死の欲望を引きとどめ」るディオニュソスは、もはや伝承された神話由来ではなく、ヘルダーリン自身の神話的世界観に基づいた表現である。

Cf. 「民の声（Stimme des Volks）」（第2稿）18、19行目

54'行 狡猾な罟を引き裂く

この「罟」という語について、バイスナーは『ルカによる福音書』21章35節、『イザヤ書』8章13-15節との関連を指摘している。とくに前者において、「罟」は、突如やってくる最後の審判の日の比喩として用いられており、世界の終末のイメージと結びついている。ここでも酒神たるディオニュソスは、熱狂的な狂気の神ではなく、むしろ熱狂する人間を生を領域に引きとどめる神として表象されている。

58'行 大いなる時の定め、人々は打つかる／60'～61'行 知ることもあろう／命運の在処を

ヘルダーリンが翻訳したソフォクレスの悲劇『アンティゴネー』に付した注解に、「我われの生きる現代の表象様式の主な傾向は、何かに打つかる（treffen）ことができるということ、命運（Geschik）を持つということである。なぜなら宿命を持たないこと、δυσμορονであることが、我われの弱さだからなのだから」という表現がある。ヘルダーリンにとって近代人には、宿命の欠如という時代に規定された弱さがある。それゆえ芸術表現の様式は、その欠如を埋めようとするかのように、宿命を持つこと、宿命なものに打たれることへの傾向を持つという。「唯一者」においては、とくに古代人と近代人の傾向が区別されているわけではないが、同様の思想が人間に課された一般的な条件として語られているものと思われる。

62'行 掟

ギリシャ神話の伝承のなかで、ディオニュソスは遍歴した国々で掟や法、裁判を導入したとも言われている。ヘルダーリンのディオニュソスは、こうした人間に文明的なものをもたらす神という側面が強く出ている。

63'行 だが彼の怒りは燃え上がる

ヘルダーリンがしばしば用いる神の怒りのモチーフ。新約聖書では、「御子に従したがわなない者は、命にあずかることがないばかりか、神の怒りがその上にとどまるのである」（『ヨハネによる福音書』3章36節）とあるように、洗礼者ヨハネの説教の言葉として出てくる。ヘルダーリンの作品では、「ゲルマーニエン（Germanien）」、「巨人族（Die Titanen）」などにも登場し、人間に破滅的な力を及ぼす無限の力として現れる。

Cf. 「ゲルマーニエン」 91行目

Cf. 「巨人族」 82行目

64'行 しるしが大地に触れ

『使徒行伝』2章19節の「また、上では、天に奇跡を見せ、下では、地にしるしを、すなわち、血と火と立ちこめる煙とを、見せるであろう」を連想させる。神的なものは人間に対して「しるし」として、記号的媒介においてしか現れないという、ヘルダーリン

の間接性の思想を示す重要概念である。

65'行 階に依ることく

65行目の「なぜなら父がひとりで統べることなど決してないのだから」の別稿として、天上の父が「階段を一段ずつ」(treppenweise) 下りてくるといふ表現が伝わっている。父なる神の支配が、絶対的直接性において行われるのではなく、キリストやディオニュソス、さらには人間といった地上的存在によって初めて完遂されるという思想が、階層的な秩序構造という新プラトン主義に典型的に見られるイメージにおいて表現されている。

78'行 キリストの日輪

キリストを太陽神のイメージと重ね合わせるイメージは古代にも見られるが、ヘルダーリンの詩では「パトモス (Patmos)」にも同様の表現がある。

Cf. 「パトモス」179~181行目

78'行 贖罪者たちの園

おそらく中世の修道院を暗示する表現だと思われる。

79'行 巡礼者や諸民族の放浪

たとえばサンティアゴ・デ・コンポステーラを目指して行われたような中世における巡礼、ヨーロッパの民族大移動、十字軍の遠征などを暗示する表現だと思われる。

79'~81'行 番人の／歌、かの吟唱詩人、かのアフリカ人の書

「番人」という語で何が意図されているのかは判断し難いが、ヘルダーリンは「パンと葡萄酒」のなかで、夜にも目覚めてあること＝見張り続けていることを、詩作の使命と関連づけている。吟唱詩人は基本的に北方ケルトの祭司階級としてのそれを指すが、ヘルダーリンの模範でもあり、自らの詩の中に北欧神話を取り入れた詩人クロープシュトックを暗示するとも言われている。またアフリカ人とは、北アフリカ出身のアウグスティヌスを指していると考えられる。仮にこれらが正しいとすると、ここには北と南の対比関係が持ち込まれていることになる。

83'行 父なる諸侯たち

ヘルダーリンが「パトモス」を献呈したヘッセン＝ホンブルク方伯フリードリヒ・ルートヴィヒ (1748-1820) などが想起される。

88'行 大地の父

ここでの連を含む最後の二連では、西欧の歴史が出来事や人物とともに呼び起こされ、歴史的現在たる「祖国」(86')にまで至った。祖国 (Vaterland)、父なる諸侯たち (väterliche Fürsten)、大地の父 (Vater der Erde) というように、父なる存在が強調されている。シ

ュミットの解釈では、ここで呼び起こされる歴史は、宗教の世俗化のプロセスであり、「天の父」ならぬ「大地の父」は、神なき近代世界における絶対的審級として名指されているという。